



The game

Ikinari Maou by Shintaro Ito

A retro turn-based RPG puzzle experience.
Will you manage to beat the boss with a Level 1 hero?

Familiarize yourself with the game mechanics and themes.

Translation

Recommended workflow for an efficient translation

The level of explanation provided is aligned to the usual expectations of the industry but, if you need further assistance, leave a message on the [IGDA Localization group](#) on Facebook or [join the live chat](#) .

»

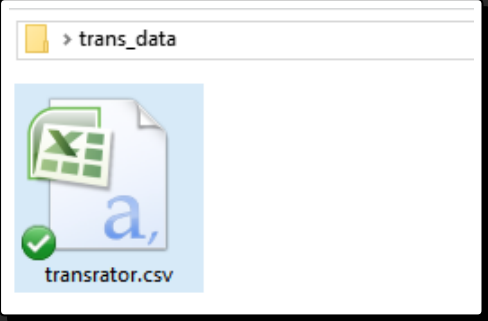
Submission

Requirements for a successful application

Read this part carefully and upload your [transrator.csv](#) file on the locjam.org website before Sunday the 30th of April 2017 at midnight (Greenwich Mean Time).

»

Step by step



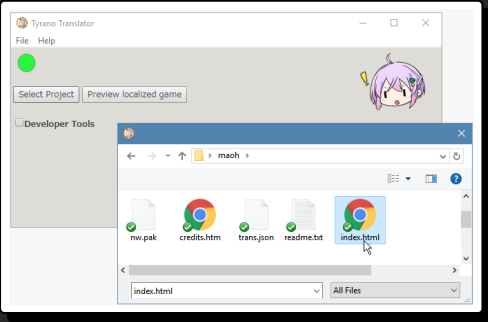
If you have Microsoft Excel installed in your system, simply double click on the **transrator.csv** file (located inside the **trans_data** folder) in order to access the game text.

If you don't have MS Excel on your system, download the free alternative [LibreOffice](#) and import the file as "[Unicode \(UTF-16\)](#)" [separated by tab only](#).

	A	B
1	ScenarioName	battle.ks
2	The Archfiend appears!	The Archfiend appears!
3	Archfiend: Hahaha!	Archfiend: Hahaha!
4	What a day!	What a day!
5	Look at this pathetic being.	Look at this pathetic being.
6	How could he think	How could he think
7	he even stands a chance!	he even stands a chance!
8	He looks utterly exhausted...	He looks utterly exhausted...
9	and is entirely out of mana.	and is entirely out of mana.
10	Abandon all hope	Abandon all hope
11	and surrender to me now!	and surrender to me now!

Column A contains the source text, not to be edited, while column B will contain your translation. **Overwrite the English text in this column with your translation.**

Japanese only: 英語->日本語枠参加者さんのみ：この作品は元々日本語作品ですので、英日翻訳する際に世界観や訳文のスタイルなどに何らかの独自の味付けをしてみてください。舞台を日本にしたり、いずれかの地域に設定したり、過去や未来に移したり、語調や表記を工夫するなど、元日本語版とは違ったテイストに仕上げてみてください。



When you want to check your work, launch the **translator.exe** application (located inside the **root** folder).

Click on the "**Select Project**" button and select the index.html file (located inside the **maoh** folder) Press the "**Preview localized game**" button to run your translation.

Proof your file thoroughly, manually and with an [automated grammar and spelling check](#) inside Word or OpenOffice. **Remember that a single typo might lead to the exclusion of your translation!**



Translation strings are separated by lines like "ScenarioName battle.ks", "ScenarioName cg.ks", "ScenarioName config.ks". **Do not edit and do not remove such lines**, as they are needed for the game to work correctly

[Please use curly quotes ""](#) instead of straight double quotes "" and refrain from using [HTML entities](#) as Excel encodes these elements in specific ways that aren't supported by the game. **UPDATE: please refrain from using semicolon ; too, since it triggers the same incompatibility between game and Excel.**

Some lines in column A contain underscores: "DIE-ary_of_the_Brave", "Medicinal_Herb", "Fire_(30MP)". They must NOT be removed from **column A** (source) but you do NOT need to use them in **column B** (your translation). In other words, *you can safely ignore them*

When saving, Excel will ask you if you want to replace the current file format. **Always maintain the original format or the text might become corrupt and unreadable** ([step by step guide here](#)).

If your latest translations don't display in the game, delete the content of the \trans folder and the rider_config.json and maoh\trans.json in order to clear the cache, then ensure that:

- The transrator.csv file wasn't renamed or moved into another folder
- The correct file from the correct folder is loaded through "Select Project"
- Column A wasn't edited in any way, since any change here might prevent the translation tool from working properly
- The file format is correct (in doubt, copy your translation column over a freshly downloaded version of the file in order to solve most issues of this type)

The system requirements for the translator.exe tool are - OS: Windows Vista or above, Processor: 1.5 Ghz or better, Memory: 1 GB RAM -. An unsupported Mac OSX version is [downloadable here](#)

Submission

The image shows a web form for LocJAM. At the top, it says "LocJAM" with a logo. Below that, there's a paragraph of instructions: "Upload the locale.csv file translated according to the instructions in the localization pack. Only English to French, German, Italian, Japanese and Spanish are eligible. Please read application rules carefully before submission." The form has several input fields: "Name:" with a text box, "Language:" with a dropdown menu showing "Please select...", "Email address:" with a text box, and "Re-enter your email:" with a text box. There's a section for "Upload CSV file" with a "Browse" button. Below that are two checkboxes: "I am interested in receiving job offers" and "I am a professional translator". At the bottom, there's a section "I agree to the following terms and conditions" followed by a list of 8 rules. The rules are: 1. All entries will be tied by a non-commercial Creative Commons license (CC BY-NC-ND 4.0) upon submission. 2. Locjam administrators reserve the right at all times to edit or remove translations considered profane, infringing or otherwise inappropriate. 3. Entries must be the original work of the translator and must not have been previously published, accepted for publication, broadcast, or entered for any other competition, in whole or in part. 4. Only one entry may be submitted per entrant. Entries may be the collaborative work of any number of translators, but prizes are awarded "per entry" only. 5. There are no limitations with respect to age, nationality, place of residence, or professional status. 6. We regret that we cannot respond to queries or provide feedback on entries. 7. The decision of the judges is final. 8. Entry into the competition signifies acceptance of all the Rules. At the bottom right of the form is an "Apply now" button.

Once your translation is over, access the [application form on the locjam.org website](#) and **upload your transrator.csv file before the 30th of April 2017 at midnight (Greenwich Mean Time)**.

You must apply as a professional if: you have won LocJAM before, or you have a University Degree as a translator, or you have any other Degree plus two years of translation experience (~200,000 words translated or ~800,000 words reviewed in any field) either professionally or as a fan/volunteer, or you have five years of translation experience (~500,000 words translated or ~2,000,000 words reviewed in any field) either professionally or as a fan/volunteer.)



Select and upload the transrator.csv file. Be careful not to upload other files, as **only one entry may be submitted per entrant. Subsequent files will be discarded.**

A confirmation message will display once the submission is complete. Thank you for participating!



Ikinari Mahou by [Shintaro Ito](#) is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International](#).

International font files borrowed from [Papers, Please](#) and derived from Atari Small by [Gurkan Sengun](#) and Misaki Gothic by [Little Limit](#)